

S z e r z ő d é s /S/2

a Magyarországi Szlovákok Szövetsége Közhasznú Alapítvány (VPN ZSM) hatáskörébe tartozó támogatásról, melyet a Magyarországi Szlovákok Szövetsége Közhasznú Alapítványany költségvetéséből nyújt, s melyet a Határon Túli Szlovákok Hivatala biztosított

és amelyet a Polgári Törvénykönyv 51§ és azt követő cikkek alapján kötöttek, továbbá a Ptk. külföldön élő szlovákokról szóló 474/2005 törvényének 5§ és 6§ alapján, továbbá a törvény 8a. szakaszának egyes törvénymódosításai és kiegészítései alapján, továbbá a Ptk. 523/2004 a közigazgatás költségvetési szabályairól szóló törvény alapján, valamint egyes törvények és cikkek módosításai alapján, továbbá a Szlovák Köztársaság kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között létrejött, a nemzeti kisebbségek kölcsönös támogatásáról szóló, 2003. december 12-i megállapodás 1. cikke alapján

az alábbi felek között

Név: **Magyarországi Szlovákok Szövetsége Közhasznú Alapítvány**

Székhely:

Képviselő: **Matej Šipický,**
VPN ZSM Igazgatótanácsának elnöke

Bank:

Számlaszám:

SWIFT:

(továbbiakban csak „támogató“)

és az

Név szlovákul:

Név magyarul:

Székhely / Cím:

Bankszámlaszám:

IBAN

SWIFT / BIC - kód:

Bank neve:

Bank címe:

(továbbiakban csak „kedvezményezett“)

(továbbiakban együttesen csak „szerződő felek“)

I. cikk

A szerződés tárgya és célja

(1) A szerződés tárgya konkrét célra felhasználható pénzügyi forrás nyújtása a VPN ZSM költségvetéséből, amelyet a Határon Túli Szlovákok Hivatala (a továbbiakban: támogatás) biztosított: ennek részeként a VPN ZSM Ft támogatás nyújt. A kedvezményezett vállalja, hogy ezt 20 -ben teljes egészében felhasználja a című projekthez, a projektben meghatározott tételek folyó kiadásainak célirányos fedezésére.

(2) A kedvezményezett kizárólag a támogatott projekthez és a szerződésben megjelölt tételekhez használhatja a támogatást.

II. cikk

A támogatás általános felhasználási feltételei

(1) A jelen megállapodás I. cikkében említett támogatást a kedvezményezettnek fenntartás nélkül, teljes egészében és az e megállapodás szerves részét képező, e megállapodásban és annak mellékleteiben meghatározott feltételek mellett kell elfogadnia. A kedvezményezett vállalja, hogy a támogatást kizárólag az e megállapodás I. cikkében meghatározott célra használja fel.

(2) A Kedvezményezett felelős a támogatás kezeléséért, és köteles betartani gazdaságosságot, hatékonyságot és célirányosságot.

(3) **A támogatás nem használható fel:**

- a) hitelek, a kölcsönök és a kapott kölcsönök és kamatok visszafizetése;
- b) a korábbi pénzügyi évek kötelezettségvállalásainak kifizetése;
- c) az előző pénzügyi években megtérített kiadások megtérítése;
- d) azon kiadások megtérítése, amelyek nem szerepelnek az említett projekt jóváhagyott költségvetési tételeiben, ld. e megállapodás I. cikkét
- e) alkoholos italok, kávé.

(4) A kedvezményezett más forrásból származó forrásokat is felhasználhat a támogatás céljának finanszírozására.

(5) Az általános forgalmi adó (a továbbiakban: ÁFA) kifizetése nem tekinthető támogatható kiadásnak a támogatásból, ha a kedvezményezett jogosult arra, hogy levonja a saját adókötelezettségéből, ha az ÁFA fizetője.

(6) Sem a támogatás, sem annak része nem ruházható át más személyre, kivéve, ha ez a projekt végrehajtásával kapcsolatos költségek közvetlen kifizetése.

(7) A kedvezményezettnek csak akkor adható támogatás, ha a szolgáltató nem jegyez fel hiányzó vagy hibás számlákat, tartozásokat vagy követeléseket, és ha a címzett írásban bizonyította a szolgáltatónak, hogy:

a) rendezett pénzügyi kapcsolatokat alakított ki a magyarországi szlovákok szövetségének közhasznú alapítványával; ennek a feltételnek a teljesítését a címzett bizonyítékkal igazolja, amelynek mintája e szerződés **1. számú mellékletben** található.

b) sem Magyarországon, sem pedig abban az államban, ahol a támogatást kapta, nem áll döntésvégrehajtás alatt. E feltételnek való megfelelést a kedvezményezett ünnepélyes nyilatkozattal igazolja, amelynek mintája az **1. számú mellékletben** található.

III. cikk

A felek jogai és kötelezettségei

(1) A szerződés mindkét szerződő fél által történő aláírását követően és a támogatónak történő átadását követően a támogató 30 naptári napon belül átutalással utalja át a támogatást a szerződés címében meghatározott kedvezményezett számlájára, feltéve, hogy teljesülnek e megállapodás II. és IV. cikkében említett feltételek a támogatás felhasználásáról.

(2) A **kedvezményezett vállalja**, hogy a tömegtájékoztatási eszközöknek a támogatott programról való tájékoztatása során, vagy más olyan társadalmi eseményeken, amelyre a támogatást kapta vagy egyéb propagáció során (pl. anyagok, meghívók, nyomtatása, művek közzététele stb.) kifejezetten feltünteti, hogy a rendezvényt **VPN ZSM támogatással finanszírozzák**, mégpedig a szolgáltató logójával együtt.

IV. cikk

A támogatás felhasználásának különleges feltételei

A kedvezményezett köteles:

- a) a projekt befejezését követően **20 . december 31-ig** megküldeni a támogatónak a projekt tényszerű és pénzügyi értékelését (**2. sz. melléklet**), ill. a záró értékelést szlovák nyelven
- b) ha szükséges, vagy ha a ZSM VPN kéri, számla, fénykép dokumentáció vagy a videofelvétel elküldését a támogatónak, a támogatás előírt szabály szerinti betartásának igazolására.

V. cikk

A támogatás számlázása

(1) A kedvezményezett felelős a támogatás megfelelő vezetéséért azokban a számviteli nyilvántartásokban, amelyeket a Kedvezményezettre vonatkozó jogszabályok megkövetelnek és emellett megfelelnek e szerződés 2. számú mellékletben meghatározott minimumkövetelményeknek. A kedvezményezett köteles a bevételek és a kiadások számviteli nyilvántartását vezetni.

(2) A **kedvezményezett köteles nyilvántartásokat vezetni:**

- a) a támogató által a projekt végrehajtására nyújtott juttatásról,
- b) a kedvezményezett által más forrásokból, köztük a saját forrásokból lekötött pénzeszközökről az II. cikk (4) bekezdésének megfelelően. Emellett e szerződés I. cikkének megfelelően a számlázott kiadásoknak közvetlenül kapcsolódniuk kell a projekthez.

(3) **Az elszámolásnak az alábbi különálló részeket kell tartalmaznia:**

- a) a projekt tényszerű értékelése, amelynek mintája a szerződés **2. számú mellékletben** található.
- b) pénzügyi értékelés - a nyújtott támogatás kiszámlázása, amelynek mintája a szerződés **2. számú mellékletben** található.
- c) nyilatkozat az elszámolás formai és tartalmi pontosságáról, amelynek mintája a szerződés **2. számú mellékletben** található.

(4) A kedvezményezett köteles 20 . december 31 - ig felhasználni a nyújtott támogatást, és a projekt befejezésével haladéktalanul, legkésőbb 20 . december 31-ig elkészíteni az elszámolást. A támogatásra vonatkozó elszámolást a kedvezményezett törvényes képviselője írja alá. A feladó postai bélyegzőjének dátuma döntő a határidő betartásánál.

Az elszámolást ajánlva kell elküldeni a VPN ZSM titkárának címére:

Fuhl Imre - 2098 Pilisszentkereszt, Forrás út 71.

A juttatás helyes és időben történő elszámolása az egyik feltétele a támogatásnak a következő pénzügyi évben.

- (5) A kedvezményezett köteles 20 . december 31-ig visszatéríteni a támogatónak azt a pénzüsszeget, amelyet a költségvetési év végéig nem használt fel a nyújtott támogatás teljes összegéből. A kedvezményezett a fel nem használt pénzüsszeget külön figyelemztetés nélkül visszautalja a támogató számlájára:
 , mégpedig a V „1” jelzés feltüntetésével. Egyidejűleg tájékoztatja az adományozót (írásos értesítést) a visszafizetésről a visszatérítés napjától számított 15 naptári napon belül, megjelölve a kedvezményezett nevét, a projekt nevét és a támogatónak visszaküldött pontos összeget.

VI. cikk

Ellenőrzés

- (1) A támogatónak jogában áll bármikor előzetesen, folyamatában, vagy azt követően ellenőrizni a támogatási szerződésben rögzített projekt terjedelmének, céljának és feltételeinek teljesülését, valamint a számlázás helyességét és a projekt tényszerű egvalósítását, amelyre a támogatást nyújtották.
- (2) Ha a támogató a cél megvalósítása során, a benyújtott dokumentumokban vagy a támogatás elszámolásában hiányosságokat észlel, felkéri a kedvezményezettet, hogy a felhívás kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül orvosolja ezeket.
- (3) A támogató bármikor dönthet úgy, hogy ellenőrzést végez, ha az a jelen megállapodás alapján nyújtott támogatáshoz kapcsolódik, még akkor is, ha a támogatás elszámolásának ellenőrzése már lezárult.
- (4) A támogató a jelen szerződés alapján odaitélt támogatással kapcsolatos eredeti dokumentumokba is betekintést kérhet, míg a kedvezményezett köteles megőrizni azokat egy lakhelyül nem szolgáló helyiségekben. Ha a kedvezményezettnek nincs ilyen lehetősége, köteles erről írásban értesíteni a támogatót a szerződés aláírása előtt. A támogató írásban felhívja a kedvezményezett figyelmét e dokumentumok benyújtására a felhívás kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül.
- (5) Ha a támogatónak ésszerű indoka van arra, hogy a kedvezményezett a támogatást vagy annak egy részét nem a jelen megállapodás rendelkezéseivel összhangban használja, helyszíni ellenőrzést végezhet a kedvezményezett telephelyén, beleértve a véletlenszerű ellenőrzést is.
- (6) A helyszíni ellenőrzést a támogató által felhatalmazott személy végzi (a továbbiakban: belső ellenőr). A támogató erről írásban értesíti a kedvezményezettet legalább 30 naptári nappal az ellenőrzés végrehajtása előtt. Az ellenőrzés elvégzésének írásbeli engedélye tartalmazza a támogató nevét, a kedvezményezett nevét, a belső ellenőr nevét és vezetéknevét, valamint a meghívott személy nevét és vezetéknevét, az ellenőrzés tárgyát, az ellenőrzés célját, az ellenőrzés időpontját és a támogató törvényes szervének aláírását.
- (7) Véletlenszerű helyszíni ellenőrzés esetében a (6) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni, e bekezdés második és harmadik mondata kivételével, amelyek nem alkalmazhatók a véletlenszerű ellenőrzésre. A belső ellenőr véletlenszerű helyszíni ellenőrzéseket végez a kedvezményezett előzetes írásbeli értesítése nélkül, és a 6. pont harmadik mondatában említett információkat tartalmazó írásos ellenőrzési megbízásról a kedvezményezettet közvetlenül a helyszínen értesíti, amikor az ellenőrzés megkezdődik.
- (8) A kedvezményezett teljes körű segítséget nyújt a támogatónak az ellenőrzés elvégzésekor és teljesíti a (10) bekezdés szerinti kötelezettségeket. A belső ellenőrnök a meghívott személyekkel együtt joga van arra, hogy minden rendelkezésre álló jogi eszközt felhasználhasson annak megállapítására, hogy a

támogatás célját és a szerződés egyéb lényeges elemeit tiszteletben tartották-e, egyben az ellenőrzési hatáskör gyakorlásához szükséges mértékben jogosultak:

- a) belépni a kedvezményezett fogadóhelyiségeibe, létesítményeibe, üzemcibe, földjére és egyéb helyiségeibe, ha közvetlenül kapcsolódnak a vizsgálat tárgyához; az ellenőrzés tiszteletben tartja a érinti a lakás sérthetlenségét,
 - b) megkövetelni a kedvezményezettől, hogy betekinthessen az ellenőrzés elvégzéséhez szükséges okmányokba, egyéb írásbeli bizonylatokba, nyilatkozatokba és információkba (beleértve a műszaki adathordozókat), valamint az ellenőrzött dokumentumok eredeti példányaiba
 - c) másolatokat készíteni az eredeti dokumentumokról, és egyéb szükséges ellenőrzési feladatokat elvégezni
- (9) A belső ellenőrnek joga van a kedvezményezett saját forrásainak és egyéb erőforrásainak ellenőrzésére is, feltéve, hogy azokat olyan forrásokként sorolták fel, amelyekért a kedvezményezett kötelezettséget vállalt a támogatás céljának finanszírozására.
- (10) A kedvezményezett köteles legkésőbb az ellenőrzés megkezdésekor tájékoztatni a belső és a meghívott személyeket az ellenőrzött helyiségekre vonatkozó különleges biztonsági szabályokról. Köteles továbbá a belső ellenőr kérésére bemutatni olyan más illetékes szervek által elvégzett ellenőrzés dokumentumait, amelyek a kedvezményezettel egy államban működnek és alkalmasak az ellenőrzés elvégzéséhez szükséges megfelelő anyagi és technikai feltételekkel.
- (11) A támogató írásban rögzíti az ellenőrzés eredményét, a amennyiben nem azonosított semmilyen hiányosságot, a jóváhagyástól számított 15 naptári napon belül erről értesíti a kedvezményezettet.
- (12) Azon vizsgálati eredményről szóló jegyzőkönyvnek, amely szerint a támogató hiányosságokat talált, főként a következőket kell tartalmaznia:
- a) a támogató megnevezése,
 - b) a kedvezményezett megnevezése,
 - c) az ellenőrzés végző személy vezeték- és utóneve,
 - d) az ellenőrzés helye és ideje,
 - e) az ellenőrzés célja és tárgya,
 - f) bizonyított ellenőrzési eredmények,
 - g) a jegyzőkönyv mellékletei,
 - h) a jegyzőkönyv elkészültének dátuma és a belső ellenőr aláírása.
- (13) A támogató a vizsgálati eredményről szóló jegyzőkönyvet 30 naptári napon belül elküldi a kedvezményezettnek aláírásra és véleményezésre, erre a kedvezményezettnek a kézbesítés időpontjától számított 15 naptári nap áll rendelkezésére. Ha a kedvezményezettnek megalapozott kifogásai vannak ellenőrzési megállapításokkal szemben, módosítást készít a jegyzőkönyvhöz, amely a jegyzőkönyv szerves részét fogja képezni. Az indokolatlan kifogásokat mellékletként kell csatolni a jegyzőkönyvhöz. Amennyiben a kedvezményezett a meghatározott időszakon túl emel kifogást a támogatónál, a kifogást nem kell figyelembe venni.
- (14) A támogató a kifogások megalapozottságáról a protokollhoz készített jegyzőkönyv formájában határoz, amelyet a jegyzőkönyvvel együtt a jóváhagyástól számított 15

naptári napon belül megküld a kedvezményezettnek. A jegyzőkönyv jóváhagyásával az ellenőrzés befejezettnek tekintendő.

- (15) Az (1) - (14) bekezdésben előírt ellenőrzések elvégzése nem érinti a többi ellenőrző szerv hatáskörét a kedvezményezettrel szemben a Magyarországon hatályos különleges szabályok szerinti ellenőrzések elvégzésére.

VII. cikk

Szankkciók

- (1) A Kedvezményezett köteles visszatéríteni a Támogatónak azokat pénzeszközöket, amelyeket nem használt fel az I. cikkben meghatározott célra, vagy a magyar törvényekkel, illetve a jelen szerződéssel ellentétesen kerültek felhasználásra, illetve a pénzeszközök felhasználásakor vagy a későbbiek során a szerződés feltételeit megsértették, függetlenül attól, hogy a támogató mikor tárja fel ezt a tényt. A kötelezettség a fent említett megállapítások alapján a támogató által kiszámított pénzösszeg visszafizetésére vonatkozik.
- (2) Abban az esetben, ha a kedvezményezett megsérti a pénzügyi fegyelmet, amely a támogatás nem gazdaságos, nem célszerű és hatástalan felhasználásából fakad, vagy a támogatásnak nem a megállapodás szerint előírt vagy meghatározott felhasználási módját választja, vagy a kedvezményezett megszegi azokat a szabályokat és feltételeket, amelyek alapján jelen megállapodás szerint a dotáció felhasználható, a támogató a 3. bekezdés szerint jár el.
- (3) Amennyiben a támogató az ellenőrzés során úgy találja, hogy a kedvezményezett megsértette a szerződés azon feltételeit, amely kötelezi a kedvezményezettet a támogatást vagy annak egy részét visszaszolgáltatni a támogató költségvetésébe, vagy a kedvezményezett megsértette a (2) bekezdés szerinti pénzügyi fegyelmet, a támogató írásban felhívja a kedvezményezett figyelmét, hogy az írásos felhívás kézbesítésétől számított 30 naptári napon belül térítse vissza a szóban forgó pénzeszközöket. A támogató ugyanezt az eljárást alkalmazza akkor is, ha a kedvezményezettnek olyan bírósági ítéletet, közigazgatási szerv vagy más illetékes szerv olyan határozatát kézbesítették, amely bizonyítja, hogy a kedvezményezett megsértette e megállapodás szerinti kötelezettségeit, vagy Magyarország általánosan kötelező erejű jogszabályait, amelyek a kedvezményezettre kötelező érvényűek.
- (4) A kedvezményezett kötelezettséget vállal, hogy visszatéríti a kapott támogatást vagy annak egy részét akkor is, ha:
 - a) nem szünteti meg a hiányosságokat a IV. cikk 2. bekezdése értelmében a meghatározott időn belül,
 - b) nem nyújt betekintést az eredeti dokumentumokba ezen szerződés IV. cikkének 4. bekezdése értelmében a meghatározott határidőn belül,
 - c) nem mutat együttműködési szándékot ezen szerződés VI. cikkének 8. és 9. bekezdése értelmében,
 - d) nem teljesíti kötelezettségeit ezen szerződés VI. cikkének 10. és 13. bekezdése értelmében.
- (5) A kedvezményezett köteles visszatéríteni a kapott pénzösszeget az 1. és 1. bekezdés értelmében a támogató számlaszámára: , mégpedig a V „1” jelzés feltüntetésével, és a támogató által a kedvezményezettnek küldött felhívás kézhezvételétől számított 15 naptári napon belül. Ugyanakkor köteles felhívást (írásos értesítést) küldeni a támogatónak a fizetésről, mégpedig a kért támogatás vagy annak egyrésze visszaküldésének napjától számított 15 naptári napon belül, megjelölve a

kedvezményezett nevét, a projekt nevét és a támogatónak visszaküldött pontos összeget.

- (6) Ha a kedvezményezett nem teljesítette ezen szerződésben felsorolt kötelezettségeit, különösképpen azokat a kötelezettségeket, amelyeket a VI. cikk 2, 4, 8, 9, 10 és 13. bekezdése, vagy a VIII. cikk 2. bekezdése tartalmaz, a támogató dönthet úgy, hogy automatikusan kizárja a kedvezményezett támogatás iránti kérelmeit a következő 1–5 pénzügyi évben, valamint nem ad támogatást más projektekre ugyanazon pénzügyi évben, annak ellenére, hogy a kedvezményezett ezekkel a projektekkel kapcsolatban és a rájuk vonatkozó támogatással és szerződésekkel kapcsolatban teljesítette valamennyi kötelezettségét.
- (7) Az (1) - (6) bekezdés rendelkezései nem érintik a támogató részéről a kedvezményezett felé benyújtott kártérítéshez való igényét.

VIII. cikk

Záró rendelkezések

- (1) A szerződő felek kijelentik, hogy a jelen szerződést olvasták és egyetértenek annak tartalmával, hogy a szerződést valódi és szabad akaratuk alapján kötötték meg, határozott, komoly szándékkal és érthető módon, nem v szorult helyzetben vagy más, észrevehetően hátrányos körülmények között.
- (2) A szerződő felek kijelentik, hogy e megállapodás megkötéséhez szükséges képességük és szabadságuk, valamint a jogügyletekkel kapcsolatok képességük semmilyen módon nem korlátozott vagy kizárt. Egyben kijelentik, hogy megértették a szerződés tartalmát, s egyetértésük jeléül aláírják azt.
- (3) A jelen szerződés azon a napon lép hatályba, amelyen a szerződő felek meghatalmazott képviselői aláírták.
- (4) A jelen szerződés három azonos példányban, szlovák nyelven készült, amelyből két példányt a támogató egyet pedig a kedvezményezett kap meg.
- (5) A jelen szerződésben nem vázolt kérdésekben a Polgári Törvénykönyv érvényesül.

Budapest,

A kedvezményezett aláírása és bélyegzője

Magyarországi Szlovákok Szövetsége
Közhasznú Alapítvány
Matej Šipický
az Igazgatótanács elnöke